



Machine translation engines and their use as a lexicographic tool to translate self-contained lexical units [

Ediciones Complutense,
2021-10-07

[info:eu-repo/semantics/article](https://doi.org/10.1016/j.baratz.2021.10.007)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://doi.org/10.1016/j.baratz.2021.10.007)

Artículo revisado por pares

Analítica

This paper provides a review of some machine translation (MT) systems, as well as the most common problems we encounter when using machine translation to translate self-contained lexical units out of context. The focus is to identify the limitations of linguistic MT engines and to consider whether it is necessary to incorporate lexicographic data into these systems, to improve their performance. To this end, we will take a practical approach and use Google Translator, Bing Microsoft Translator and DeepL to translate self-contained lexical units. We will then evaluate their performance by comparing the results with those we would have obtained had we consulted bilingual dictionaries for the same tasks. We will conclude that the quality of the output generated by MT engines is not sufficiently accurate; in general, the lexicographic data found in many bilingual dictionaries online provides more precise and comprehensive lexicographic information to satisfy the user's communicative needs

This paper provides a review of some machine translation (MT) systems, as well as the most common problems we encounter when using machine translation to translate self-contained lexical units out of context. The focus is to identify the limitations of linguistic MT engines and to consider whether it is necessary to incorporate lexicographic data into these systems, to improve their performance. To this end, we will take a practical approach and use Google Translator, Bing Microsoft Translator and DeepL to translate self-contained lexical units. We will then evaluate their performance by comparing the results with those we would have obtained had we consulted bilingual dictionaries for the same tasks. We will conclude that the quality of the output generated by MT engines is not sufficiently accurate; in general, the lexicographic data found in many bilingual dictionaries online provides more precise and comprehensive lexicographic information to satisfy the user's communicative needs

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzE3MzY3ODM>

Título: Machine translation engines and their use as a lexicographic tool to translate self-contained lexical units
electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2021-10-07

Tipo Audiovisual: Translation translation tools electronic lexicography bilingual dictionaries Traducción Herramientas de traducción lexicografía digital diccionarios bilingües

Variantes del título: Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas

Documento fuente: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 88 (2021): Monografía: La escritura académica en el contexto universitario del siglo XXI; 189-212

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2021 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 88 (2021): Monografía: La escritura académica en el contexto universitario del siglo XXI; 189-212 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 88 (2021): Monografía: La escritura académica en el contexto universitario del siglo XXI; 189-212 1576-4737

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/77002/4564456558943> /*ref*/Álvarez, M. (2018). 'Los desafíos digitales en el mercado de la traducción'. Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital, 7 (2): 193-215 [Disponible en <http://revistacaracteres.net/wp-content/uploads/2018/11/Caracteresvol7n2noviembre2018-traduccion.pdf> (Última consulta: 12 de junio de 2021)] /*ref*/ASALE (2010). Diccionario de americanismos. Madrid: Santillana /*ref*/ASALE (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa /*ref*/ASALE (2011). Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid: Espasa /*ref*/ASALE (2014): Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. [Disponible en: <https://dle.rae.es> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Blanco, P. R. (2018). 'La bochornosa traducción con Google Translate de la web oficial de turismo de Santander'. El País [Disponible en /*ref*/Cambridge University Press (n. d.). 'Cambridge English-Spanish Dictionary' [Disponible en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (2021). 'IATE. European Union Terminology' [Disponible en <https://iate.europa.eu/home> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Chen, Z. (2020). 'Un estudio empírico del alcance de la traducción automática del español al chino. Caso de estudio de GNMT sobre las expresiones metafóricas y metonímicas'. Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación, 83, 1-24. [Disponible en <https://doi.org/10.5209/clac.70560> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Cop, M. (2019). 'Los nuevos diccionarios bilingües en línea: castells colaborativos. El ejemplo de www.pons.com'. En: JEFE-Vi I: Contribuciones a las Primeras Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena. Consejería de Educación en Suiza y Austria, abril 2019: 2-17 [Disponible en https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=20079 (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Córdoba, I; Rico C. et al (2015). 'Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE'. [Disponible en https://www.academia.edu/13019044/Estudio_de_viabilidad_para_la_implantaci%C3%B3n_de_la_traduccion%C3%B3n_autom%C3%A1tica (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/De Miguel, E. (2016). 'Lexicología'. En Gutiérrez-Rexach (dir.) Enciclopedia de la lingüística Hispánica. Londres /Nueva York: Routledge, 173-185 /*ref*/DeepL (2021). 'El Traductor de DeepL' [Disponible en <https://www.deepl.com/translator.html> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/DeepL (2021). 'Linguee' [Disponible en <https://www.linguee.es/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Diéguez, M.I. y Riedemann, K. (2001). 'Acertijos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana'. Onomázein, 6: 203-221 [Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134518177011.pdf> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Domínguez, M.J. (2019). 'Recursos lexicográficos electrónicos multilingües y plurilingües: definición y clasificación tipológico-descriptiva'. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, 10: 49-74 [Disponible en <http://dx.doi.org/10.17345/rile10.49-74> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Domínguez, M.J. y C. Valcárcel (2015). 'Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: nuevas tendencias?'. En Domínguez, M.J, X. Gómez y C. Valcárcel (eds.) Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea contrastiva. Berlín: de Gruyter, 165-189 /*ref*/Espasa-Calpe (2001). 'Gran diccionario español-portugués português-espanhol' [Disponible en <https://www.wordreference.com/espt/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Farlex (2021). The Free Dictionary

[Disponible en <https://es.thefreedictionary.com/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Google (2021). 'Google Traductor'. [Disponible en <https://translate.google.com/intl/es/about/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Grijelmo, A. (2000). *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus /*ref*/Gumiel, S. (2019). 'Objetivo del año: escribir y hablar mejor'. *Diario digital*, Universidad de Alcalá [Disponible en <http://portalcomunicacion.uah.es/diario-digital/entrevista/escribir-correctamente-algo-mas-que-una-cuestion-de-ortografia-fotos?n=11> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Hernández, H.; Maldonado, C.; Tarp, S. y Nomdedeu-Rull, A. (2019). 'El estatus de la lexicografía. Nuevas y variadas respuestas a una antigua cuestión'. *La investigación en lexicografía hoy (Volumen II): Diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*: 699-733 /*ref*/Larousse (n.d.). 'Dictionnaire Larousse français-espagnol' [Disponible en <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Leddy, M. (2019). 'Your Questions About Machine Translation, Answered (and no, the robots haven't won...yet)'. [Disponible en <https://blog.weglot.com/your-questions-about-machine-translation-answered-and-no-the-robots-havent-won-yet/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Maldonado, M.C. (2019): 'Las investigaciones de mercado en lexicografía comercial: un aprendizaje para el mundo académico e investigador'. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10: 101- 118 [Disponible en <https://doi.org/10.17345/rile10.2557> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Merriam-Webster (2021). 'Dictionary by Merriam-Webster'. [Disponible en <https://www.merriam-webster.com/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Microsoft (2021). 'Microsoft Bing' [Disponible en <https://www.bing.com/translator/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Parra, C. (2018). 'Evolución de la traducción automática'. *La Linterna del Traductor*. *La revista multilingüe de Asetrad*, 16: 20-27 [Disponible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n16.pdf /*ref*/(Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/PONS (2021). 'Diccionario PONS español-francés' [Disponible en <https://es.pons.com/traduccion/francés-español> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/PONS (2021). 'Diccionario PONS inglés-español' [Disponible en <https://es.pons.com/traduccion/español-inglés> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Sánchez, F; Forcada, M.L. y Esplà M. (2020). 'Tecnologías de la Traducción: técnicas de traducción automática'. [Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/106980/1/slides-ta-es.pdf> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Singla, K. (2015). 'Methods for Leveraging Lexical Information in SMT'. Trabajo final de Máster en Lingüística Computacional [Disponible en https://www.researchgate.net/publication/279181014_Methods_for_Leveraging_Lexical_Information_in_SMT (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Tarp, S. (2019). 'La ventana al futuro: despidiéndose de los diccionarios para abrazar la lexicografía'. *RILEX. Revista Sobre Investigaciones léxicas*, 2(2), 5-36. [Disponible en <https://doi.org/10.17561/rilex.v2.n2.1> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/Useless paperclip: Blog de informática y traducción (2017). 'Traducción automática basada en reglas'. [Disponible en: <https://uselesspaperclip2.wordpress.com/2017/09/20/traduccion-automatica-basada-en-reglas/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/WordReference (2021). 'Diccionario WordReference Francés-Español' [Disponible en <https://www.wordreference.com/esfr/> (Última consulta: 11 de junio de 2021)] /*ref*/WordReference (2021). 'WordReference English-Spanish Dictionary' [Disponible en <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=> (Última consulta: 11 de junio de 2021)]

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es